



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 3

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהִי אֲבִי אֲבֹרָהִם כֹּו'

„Und Yaakov sagte: „G-tt meines
Vaters Avraham ...“



ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

DIE CHASSIDISCHE PARSHA

likuteitorah.com/de/torah-ohr/vayishlach/3/

1 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם כו'. פ"י שהתפלל שיומשך אליו המקיפים דקדושה של האבות לעזור לו שיוכל להמשיך המקיף דתהו הנ"ל שיתגלה למטה ועי"ז ג"כ הצילני נא מיד עשו כו' שלמטה.

„Und Yaakov sagte: „G-tt meines Vaters Avraham ...“ Das bedeutet, dass er darum betete, dass die heiligen umfassenden Lichter (Makifim) der Erzväter zu ihm herabgezogen würden, um ihm zu helfen, sodass er das oben erwähnte umfassende Licht (Makif) von Tohu herabziehen könnte, damit es unten offenbart werde; und dadurch [würde auch geschehen:] „Rette mich doch aus der Hand Eisavs ...“, [des] Eisav, der unten ist.

2 ויחץ את העם כו' לשני מחנות כו'. הנה הטעם שחלק לשני מחנות דוקא. יובן ע"פ הקדמה הידועה שעיקר ההפרש בין עולם התהו לעולם התקון.

„Und er teilte das Volk ... in zwei Lager ...“ Der Grund, weshalb er [sie] gerade in zwei Lager teilte, lässt sich anhand der bekannten Vorbemerkung verstehen: Der wesentliche Unterschied zwischen der Welt von Tohu (Chaos) und der Welt von Tikkun (Berichtigung) [ist folgender].

שבועולם התהו היו הספירות מפורדים זה תחת זה אבל בעולם התקון הם בציר קוין דהיינו ג' קוין ימין ושמאל ואמצע

In der Welt von Tohu waren die g-ttlichen Attribute (Sefiros) voneinander getrennt, eines unter dem anderen; in der Welt von Tikkun aber sind sie in der Gestalt von Linien angeordnet, nämlich in drei Linien: rechts, links und in der Mitte.

שהקו האמצעי הוא המחובר ומייחד ג"כ ב' הקוין דימין ושמאל להיות מתכללים יחד כידוע דת"ת [דתפארת] הוא הממוצע בין חו"ג [חסד וגבורה] ומחברם יחד

Die mittlere Linie ist es, die die beiden Linien rechts und links verbindet und auch vereint, sodass sie ineinander aufgehen, wie bekannt ist: Tiferes ist der Vermittler zwischen Chesed und Gevurah und verbindet sie miteinander.

ולכך ישראל שהם בבחי' התקון אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש דוקא וכתוב בהם ג"כ והייתם לי סגולה שהסגול"ל הוא ג' נקודות בחינת ימין ושמאל ואמצע כו'

Deshalb sagen Israel, die der Ebene von Tikkun angehören, ausdrücklich dreimal „Heilig“; und über sie steht auch geschrieben: „Ihr sollt Mir ein Schatz (Segulah) sein“, denn das Segol [Vokalzeichen] besteht aus drei Punkten, dem Aspekt von rechts, links und Mitte ...

אבל בעולם התהו שהיו בבחי' פירוד זת"ז [זה תחת זה] ולא נתייחדו יחד הי"ז [הרי זה] רק בחי' ב' קוין שהחסד הוא בפ"ע [בפני עצמו] והגבורה [והגבורה] הוא בפ"ע [בפני עצמו].

In der Welt von Tohu aber, wo sie voneinander getrennt waren, eines unter dem anderen, und nicht miteinander vereint wurden, gab es lediglich die Ebene zweier Linien: Chesed war für sich und Gevurah für sich.

3 וכמ"ש ביאור הדברים במ"א שהענין הוא לפי שבתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים

Und wie die Erläuterung dieser Dinge an anderer Stelle geschrieben steht: Der Grund ist, dass in Tohu die Lichter zahlreich und die Gefäße wenige waren.

ולכן מצד קוטן הכלי לפ"ע [לפי ערך] האור ע"כ אין הכלי יכולה להכיל ב' הפכים חו"ג [חסד וגבורה] יחד

Und deshalb kann das Gefäß aufgrund seiner Kleinheit im Verhältnis zum Licht nicht zwei Gegensätze, die Güte (Chesed) und die Selbstbegrenzung (Gevurah), zugleich enthalten.

עד"מ באדם מי ששכלו קטן לא יכיל ב' הפכים כלל אלא אם יטה שכלו לזכות לא ימצא אז שום שכל לחוב ולא יסבול שום נטיה לחוב בלבו אלא רק טוב וחסד בלבד.

Zum Beispiel bei einem Menschen: Wer einen begrenzten Verstand hat, kann überhaupt nicht zwei Gegensätze zugleich fassen. Neigt sein Verstand vielmehr dazu, jemanden für unschuldig zu befinden, so findet er keinerlei Argumente für eine Verurteilung und duldet in seinem Herzen keinerlei Neigung zur Verurteilung, sondern nur Wohlwollen und Güte allein.

4 ובהיפוך כאשר יטה לחוב לא יסבול כלל נטיה לזכות ונמצא אינו אלא בקו א' תמיד פעמים בקו הימין לזכות ופעמים בקו השמאל לחוב

Umgekehrt wird er, wenn er sich zur Schuld neigt, keinerlei Neigung zum Freispruch dulden. So ist er stets nur auf einer einzigen Linie: bisweilen auf der rechten Linie, dem Freispruch zugeneigt, und bisweilen auf der linken Linie, der Schuld zugeneigt.

והרי הקוין מפורד"י שכשהוא בבחי' חסד לא יוכל לסבול בחי' דין וכן להיפוך וזהו הנק' בחינת ב' קוין שהחסד הוא בפני עצמו והגבורה בפני עצמה.

So sind die Linien voneinander getrennt: Wenn er sich im Aspekt der Güte (Chesed) befindet, kann er den Aspekt des Gerichts nicht ertragen, und ebenso umgekehrt. Dies wird die Ebene der zwei Linien genannt: Chesed steht für sich und die Selbstbegrenzung (Gevurah) steht für sich.

אבל בתקון שהת"ת [שהתפארת] מכריע בין חו"ג [חסד וגבורה] היינו שגם בשעת הדין יוכל להיות ג"כ נטיה לזכות וכן להיפך לפי שבתקון האורות מועטים והכלים מרובים

In Tikkun (Berichtigung) jedoch, wo die Schönheit (Tiferes) zwischen Chesed und Gevurah entscheidet, bedeutet dies, dass selbst zur Zeit des Gerichts auch eine Neigung zum Freispruch bestehen kann, und ebenso umgekehrt. Denn in Tikkun stehen die Lichter und Gefäße (Oros v'Keilim) in einem Verhältnis, in dem die Lichter wenige und die Gefäße zahlreich sind.

נמצא הכלי רחב לקבל גם ב' הפכים וכמו באדם שדעתו רחבה יוכל לסבול ב' הפכים יחד וישכנו במוחו ולכו

So ist das Gefäß weit genug, um sogar zwei Gegensätze aufzunehmen. Es ist wie bei einem Menschen, dessen Geist weit ist: Er kann zwei Gegensätze zugleich ertragen, und sie wohnen [gemeinsam] in seinem Geist und Herzen.

שמצד זה יש סברא לזכות אע"פ [אף על פי] שמצד אחר יש סברא לחוב כו' והרי בתקון מתייחדים חו"ג [חסד וגבורה] יחדו וזהו ענין ג' קוין. (ועמ"ש מזה לקמן פ' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה)

[Er sieht,] dass von dieser Seite her ein Grund für den Freispruch besteht, obwohl von einer anderen Seite her ein Grund für die Verurteilung besteht ... So sind in Tikkun Chesed und Gevurah miteinander vereint, und dies ist die Bedeutung der drei Linien. (Siehe auch, was hierzu weiter unten in Parshas Yisro im Maamar „Zum Verständnis der Erklärung der Aussage, dass die Patriarchen selbst der Wagen sind“ geschrieben steht.)

ואמנם בעובדא זו דיעקב ועשו שהיה יעקב צריך להמשיך לו המקיף דתהו שהוא בחי' האור דתהו שבלי גבול כו' לכך הוצרך להעלות מ"ן [מיין נוקבין] לשם.

Bei diesem Geschehen zwischen Yaakov und Eisav musste Yaakov jedoch das umgebende Licht von Tohu (Chaos) zu sich herabziehen – jene Ebene des grenzenlosen Lichts von Tohu ... Daher musste er dort Mayin Nukvin (die „weiblichen Wasser“) erheben.

וידוע שהמ"ן [שהמיין נוקבין] צריך להיות [להיות] לפי אופן ההמשכה שרוצה להמשיך משום שלפי אופן ההעלא' [ההעלאה] כך היא ההמשכה.

Es ist bekannt, dass die Mayin Nukvin der Art der Herabziehung entsprechen müssen, die man herabziehen möchte, denn wie die Art des Aufstiegs ist, so ist auch die Herabziehung.

5 והואיל וכן מאחר שבתהו היה רק ב' קוין כנ"ל לכך הוצרך יעקב לעשות עצמו ג"כ בדוגמא זו.

Und da dies so ist, da es in Tohu, wie oben erwähnt, nur zwei Linien gab, musste Yaakov sich daher ebenfalls nach diesem Muster formen.

וזהו ויחץ את העם כו' לשני מחנות להיות דוגמת עולם התהו שלשם היה זת"ז [זה תחת זה] ולא בציור ג' קוין כנ"ל ועי"ז יתקשר בעולם התהו להמשיך האו"מ [האור מקיף] כו'.

Und dies ist [die Bedeutung von] „Und er teilte das Volk ... in zwei Lager“: um dem Muster der Welt von Tohu zu entsprechen, in der [die g-ttlichen Attribute (Sefiros)] eine unter der anderen standen und nicht in der Anordnung von drei Linien, wie oben erwähnt; dadurch würde er sich mit der Welt von Tohu verbinden, um das umfassende Licht (Or Makif) herabzuziehen ...

6 ומזה הטעם עצמו יובן הטעם מה שהקריב יעקב המנחה עזים מאתים כו'. שענין מנחה זו היא העלא'

[העלאת / העלאת] מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך המקיף הנ"ל

Aus eben diesem Grund wird auch verständlich, warum Yaakov das Geschenk (Minchah) von „zweihundert Ziegen ...“ darbrachte. Denn dieses Geschenk ist die Erhebung von Mayin Nukvin [weibliche Wasser], um das oben erwähnte umfassende Licht herabzuziehen.

והוא ע"ד ענין הקרבנות שהם העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] כנודע ואעפ"כ [ואף על פי כן] היתה מנחתו שלא ע"ד אופן ומשפט הקרבנות שבתורה כו'. בהיות שמעשה הקרבנות הוא מבהמות טהורים ושחוטים דוקא. אך השחיטה כשירה בזר.

Und dies entspricht dem Begriff der Opfer, die eine Erhebung von Mayin Nukvin darstellen, um Mayin Duchrin (die „männlichen Wasser“) herabzuziehen, wie bekannt. Dennoch entsprach sein Geschenk nicht der Art und den Vorschriften der Opfer in der Torah ... Denn für den Opferdienst werden ausschließlich reine Tiere verwendet, und zwar ausdrücklich nur geschächtete Tiere. Doch das Schächten ist gültig, [wenn es] von einem Nichtpriester vorgenommen wird.

7 ולא מצינו קרבן בתורה בחי רק כשעיר דעזאזל וגם בקרבנות לא היו מקריבים רק החלב והדם.

Und wir finden in der Tora kein Opfer, das lebendig [dargebracht wird], außer dem Ziegenbock, der zu Azazel [geschickt wird]; und auch bei den Opfern brachte man nur das Fett und das Blut [auf dem Altar] dar.

והמנחה הזאת ששלח יעקב לעשו היו בהמות טמאות ג"כ כמ"ש גמלים מניקות כו'. וגם שהן חיינ ולא שחוטין

Diese Gabe, die Yaakov an Eisav sandte, umfasste aber auch unreine Tiere, wie es heißt: „säugende Kamele ...“; außerdem waren sie lebendig und nicht geschlachtet.

והענין הוא משום שהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שהיא המנחה דיעקב הוא להמשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי המקיף דעולם התוהו.

Die Erklärung ist, dass die Erhebung von Mayin Nukvin (weibliche Wasser), die Yaakovs Gabe darstellt, dazu dient, Mayin Duchrin (männliche Wasser) von der Ebene des umgebenden Lichts der Welt des Tohu herabzuziehen.

8 והמ"ן [והמ"ן נוקבין] והמ"ד [והמ"ן דוכרין] דעולם התוהו הוא משונה ובאופן אחר מן המ"ן [המ"ן נוקבין] ומ"ד [והמ"ן דוכרין] דעולם התקון שהוא ענין הקרבנות שבתורה שהתורה היא מבחי עולם התקון דאצילות

Und Mayin Nukvin [Erweckung von unten] und Mayin Duchrin [Zufluss von oben] der Welt des Tohu sind anders und von anderer Art als Mayin Nukvin und Mayin Duchrin der Welt des Tikkun, die den Bereich der Opfer in der Tora betrifft; denn die Tora stammt aus der Ebene der Welt des Tikkun in der Welt der Emanation (Atzilus).

והיינו כי עולם התקון הוא בחי אור פנימי שהאורות מתצמצמים ונתפסי [ונתפסים] בתוך הכלי ומאחר שהאור יכול להתיישב בתוך הכלי זהו הוראה שכבר נתצמצם האור בצמצומים רבים וכמ"ש בע"ח [בע"ח חיים] שבתקון האורות מועטים כו'.

Das heißt: Die Welt des Tikkun ist die Ebene des inneren Lichts, auf der die Lichter eingeschränkt und im Gefäß erfasst werden. Da sich das Licht im Gefäß niederlassen kann, zeigt dies, dass das Licht bereits zahlreiche Akte der Einschränkung (Tzimtzum) durchlaufen hat, wie in Etz Chaim geschrieben steht, dass in Tikkun die Lichter gering an Zahl sind ...

לכן התורה שנמשכת משם היא ג"כ בבחי דקדוקים וצמצומים.

Deshalb ist auch die Tora, die von dort herabströmt, von präzisen Einzelheiten und Einschränkungen geprägt.

9 ולכן מפורש בתורה סדר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דתקון הכל בדקדוקים שהוא משפט מעשה הקרבנות שיהיו מבהמות טהורים ומג' מיני בהמות לבד ושיהיו שחוטין דוקא ויש הרבה דברים שהקרבת נפסל בו

Daher wird die Ordnung der Erhebung von Mayin Nukvin [weiblichen Wassern] des Tikkun [der Wiederherstellung] in der Tora bis ins Einzelne genau festgelegt: Dies ist die Gesetzesordnung für die Darbringung der Opfer – dass sie von reinen Tieren stammen, und zwar nur von drei Tierarten, und dass sie ausdrücklich geschlachtet werden; außerdem gibt es vieles, wodurch ein Opfer ungültig wird.

וכן בענין ההקרבה איך ומה הרבה דקדוקין כו' כי כל התורי [התורה] הוסדה בדרך זה בצמצומים ומדידות מפני שהיא מבחי' התקון שהאורות מצומצמים תוך הכלים ולכן מדקדקי ג"כ בכמה מיני צמצומים ודקדוקים כו'.

Ebenso gibt es hinsichtlich der Darbringung – wie und was dargebracht wird – viele genaue Einzelheiten ... Denn die gesamte Tora ist auf diese Weise begründet, mit Einschränkung (Tzimtzum) und Maßsetzungen, weil sie der Ebene des Tikkun entstammt, wo die Lichter in den Gefäßen eingeschränkt sind; daher achtet sie ebenfalls auf viele Arten von Einschränkungen und genaue Einzelheiten ...

אבל יעקב העלה מ"ן [מ"ן נוקבין] לבחי' המקיף דתהו כנ"ל שהוא אור גדול בבחי' א"ס שלכן לא יכול הכלי להכילו ונשאר בבחי' מקיף

Yaakov aber erhob Mayin Nukvin zur Ebene des umfassenden Lichts von Tohu [Chaos], wie oben erwähnt. Dieses ist ein großes Licht auf der Ebene des Unendlichen (Ein Sof), sodass das Gefäß es nicht fassen konnte; daher blieb es auf der Ebene eines umfassenden Lichts.

(לכך שלח המנחה שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לשם) אף בהמות טמאות גמלים מניקות כו'. וכולן היו חיין ולא שחוטין כו'.

(Deshalb sandte er das Geschenk, das dort die Erhebung von Mayin Nukvin darstellte,) sogar unreine Tiere, „säugende Kamele“ ... Und sie alle waren lebendig und nicht geschlachtet ...

כי להיות האור בבחי' א"ס לכן אין שם הצמצומים והדקדוקים כי א"ס ב"ה הוא כל יכול לסבול הכל אף טמאין ושיהיו חיין כו' שאין נמצא שם דקדוקים וצמצומים כלל.

Denn da das Licht auf der Ebene des Unendlichen ist, gibt es dort keine Einschränkungen und genauen Einzelheiten; denn der Unendliche, gelobt sei Er, vermag alles, alles zu ertragen, sogar unreine [Tiere] und dass sie lebendig sind ..., denn dort gibt es überhaupt keine genauen Einzelheiten und Einschränkungen.

10 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי חזיר שעתיד לחזור וליטתה היינו לעי"ל [לעתידי לבוא] שיבולע המות לנצח ואז יתגלה עצמות א"ס ויוכל גם חזיר להתעלות משא"כ עתה.

Und wie unsere Weisen, ihr Andenken zum Segen, bezüglich des Schweins (Chazir) sagten: Es ist dazu bestimmt, zurückzukehren (Lachazor) und rein zu werden. Das heißt: in der Kommenden Zeit, wenn „der Tod für immer verschlungen werden wird“; dann wird das Wesen des Unendlichen (Ein Sof) offenbart werden, und sogar das Schwein wird emporgehoben werden können, was jetzt nicht der Fall ist.

לכן יעקב ששלח המנחה לעשו שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למקיף דתהו שבבחי' א"ס שלח ג"כ דברים טמאים ולכך שלח ג"כ גמלים מניקות

Deshalb sandte auch Yaakov, der Eisav das Geschenk schickte - welches das Erheben von Mayin Nukvin [weiblichen Wassern] zum umfassenden Licht von Tohu [Chaos] auf der Ebene des Unendlichen darstellt -, unreine Dinge; und deshalb schickte er auch säugende Kamele.

כי אדרבה שרשן של גמלים הוא מאד נעלה כמ"ש באליעזר עבד אברהם שלקח יו"ד גמלים מגמלי אדניו וכל טוב אדניו בידו והוא ענין כגמול עלי אמו כו'

Denn im Gegenteil: Die Wurzel der Kamele (Gemalim) ist sehr erhaben, wie über Eliezer, den Diener Avrahams, geschrieben steht, dass er zehn Kamele aus den Kamelen seines Herrn nahm, „mit allen Gütern seines Herrn in seiner Hand“; und dies ist die Bedeutung von „wie ein entwöhntes Kind (Gamul) bei seiner Mutter ...“.

וכ"ז [וכל זה] לא היה יכול לעשות רק יעקב וקודם מ"ת [מתן תורה] אבל אנחנו כבר ניתן לנו התורה מבחי' התקון ומה שהוא טמא ואסור ע"פ התורה הוא מרוחק ולא יוכל להתעלות כלל כו' והכרת תכרת הנפש באכלה חלב כו' וכיוצא:

All dies konnte nur Yaakov tun, und zwar [nur] vor der Gabe der Torah. Uns aber ist die Torah bereits aus der Ebene des Tikkun [der Ordnung] gegeben worden; und was nach der Torah unrein und verboten ist, ist fern und kann überhaupt nicht emporgehoben werden ...; und „jene Seele wird gänzlich abgeschnitten werden“, wenn sie verbotenes Fett isst ..., und dergleichen.



LikuteiTorah.com
DIE CHASSIDISCHE PARSHA

Zu dieser Ausgabe

This edition contains the Hebrew text und the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Deutsche Übersetzung und Erläuterungen: mit Unterstützung von KI (openai/gpt-6-luna-pro:batch) für LikuteiTorah.com erstellt und mit dem Hebräischen sowie Sefaria abgeglichen; noch nicht von einem menschlichen Redakteur geprüft. Bitte prüfen Sie alles Wichtige anhand des hebräischen Textes.

Der Rebbe bat darum, die Maamarim zur Parsha der Woche, der „Chassidischen Parsha“, im Lauf dieser Woche, verteilt auf ihre sieben Tage, zu lernen (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Warum man sie lernen soll und die Brachos des Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Ein kostenloses, nicht kommerzielles Projekt; nichts hier wird verkauft. Nicht mit Kehot, Sefaria oder der Lubavitcher Bibliothek verbunden. © likuteitorah.com

Von likuteitorah.com/de/torah-ohr/vayishlach/3/

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok